

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2005

Utgiven i Helsingfors den 4 mars 2005

Nr 24—25

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
24	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om upprättande av organisationen för internationell handelsinformation och samarbete som en mellanstatlig organisation . . . . .	197
25	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen om upprättande av organisationen för internationell handelsinformation och samarbete som en mellanstatlig organisation och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen . . . . .	198

---

### Nr 24

(Finlands författningssamlings nr 1171/2004)

### Lag

#### om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om upprättande av organisationen för internationell handelsinformation och samarbete som en mellanstatlig organisation

Given i Helsingfors den 21 december 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Genève den 9 december 2002 ingångna överenskommelsen om upprättande av organisationen för internationell handelsinformation och samarbete som en mellanstatlig organisation gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §  
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 21 december 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

RP 202/2004  
UaUB 17/2004  
RSv 219/2004

**Nr 25**

(Finlands författningssamlings nr 124/2005)

**Republikens presidents förordning**

**om sättande i kraft av överenskommelsen om upprättande av organisationen för internationell handelsinformation och samarbete som en mellanstatlig organisation och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 25 februari 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern, föreskrivs:

**1 §**

Den i Genève den 9 december 2002 ingångna överenskommelsen om upprättande av organisationen för internationell handelsinformation och samarbete som en mellanstatlig organisation, som godkänts av riksdagen den 10 december 2004 och av republikens president den 21 december 2004 samt beträffande vilken godkännandeinstrumentet har deponerats hos Schweiziska regeringen den 4 februari 2005, träder i kraft den 6 mars 2005 så som därom har avtalats.

**2 §**

Lagen den 21 december 2004 om sättande

Helsingfors den 25 februari 2005

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om upprättande av organisationen för internationell handelsinformation och samarbete som en mellanstatlig organisation (1171/2004) träder i kraft den 6 mars 2005.

**3 §**

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 6 mars 2005.

**Republikens President****TARJA HALONEN**Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

(Översättning)

**ÖVERENSKOMMELSE OM UPP-  
RÄTTANDE AV ORGANISATIONEN  
FÖR INTERNATIONELL HANDELS-  
INFORMATION OCH SAMARBETE  
SOM EN MELLANSTATLIG ORGA-  
NISATION**

DE STATER SOM ÄR PARTER I  
DENNA ÖVERENSKOMMELSE OCH  
SOM

*noterar* den ökande betydelsen av den internationella handeln som motor för tillväxt och utveckling och dess potential att främja minskning av fattigdom,

*noterar* därtill betydelsen av handelsrelaterat tekniskt samarbete och handlingskraft för utvecklingsländernas mer aktiva deltagande i det multilaterala handelssystemet,

*bekräftar* deras åtagande avseende ett rättvist multilateralt handelssystem och en allt mer inkluderande Världshandelsorganisation (WTO),

*är medvetna* om betydelsen av att förstärka möjligheterna för resurssvaga utvecklingsländer och länder med övergångsekonomi, inklusive små och sårbara ekonomier, och i första hand de minst utvecklade länderna och de länder som är utan ständig representation i Genève till att effektivt delta i WTOs och det internationella handelssystemets verksamhet, och delar den strävan att alla medlemmar och observatörer i WTO skall vara vederbörligt representerade i Genève,

*är även medvetna* om de svårigheter som dessa resurssvaga länder möter vad gäller ett effektivt deltagande i WTOs verksamhet, i synnerhet om de saknar ständig representation i Genève,

*besvarar* de resurssvaga ländernas brådskande behov och eftersträvan att åstadkomma handelsrelaterat tekniskt samarbete och handlingskraft för att möjliggöra deras effektiva deltagande i WTOs arbetsprogram

**AGREEMENT ESTABLISHING THE  
AGENCY FOR INTERNATIONAL  
TRADE INFORMATION AND CO-  
OPERATION AS AN INTERGOV-  
ERNMENTAL ORGANISATION**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT:

*Noting* the growing importance of international trade as an engine of growth and development and its potential for contributing to the alleviation of poverty,

*Further noting* the importance of trade-related capacity-building and technical cooperation for strengthened participation by developing countries in the multilateral trading system,

*Reaffirming* their commitment to a fair multilateral trading system and a more inclusive World Trade Organization (WTO),

*Recognising* the importance of strengthening the capacity of resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, with a priority to least-developed countries and countries without representation in Geneva, to participate effectively in the WTO and in the international trading system and sharing the aspiration that all WTO Members and Observers be appropriately represented in Geneva,

*Further recognising* the difficulties faced by these resource-constrained countries in participating effectively in the WTO, particularly when they have no representation in Geneva,

*Responding* to the urgent need and desire of these resource-constrained countries for trade-related technical co-operation and capacity-building to enable their effective participation in the WTO work programme and

och förhandlingsprocess, och framhävandet av dessa behov i Dohas ministerdeklaration som godkändes av ministrarna i den fjärde sessionen av WTOs ministerkonferens samt upprepades i punkt 38 i konsensus av Monterrey som godkändes av de stats- och regeringsöverhuvud som deltog i FNs internationella konferens om utvecklingsfinansiering,

*erkänner* effektiviteten av det bistånd till resurssvaga länder som sedan 1998 lämnats av Organisationen för internationell handelsinformation och samarbete (AITIC) som finansieras av Schweiz, AITICs unika uppgift i det individuella biståndet av olika länder, ökningen av efterfrågan av sådant bistånd samt de försök som har gjorts för att möta denna efterfrågan,

*eftersträver* att, på basis av kamratskap mellan de resurssvaga länderna och givarländerna, förse AITIC med en bredare finansieringsgrund, en inkluderande förvaltningsstruktur och en vederbörlig rättslig grund.

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

*Upprättande av AITIC*

Det skall upprättas en Organisation för internationell handelsinformation och samarbete, (härefter AITIC), som en mellanstatlig organisation.

Artikel 2

*Syften med AITIC*

AITICs syften skall vara att bistå resurssvaga utvecklingsländer samt länder med övergångsekonomi, inklusive små och sårbara länder och de länder som saknar ständig representation i Genève (härefter ”deltagande medlemmar”), med att effektivt delta i WTOs och det internationella handelssystemets verksamhet

negotiating process, and the emphasis placed on these needs in the Doha Ministerial Declaration approved by Ministers at the Fourth Session of the WTO Ministerial Conference, and reiterated in paragraph 38 of the Monterrey Consensus approved by heads of State and Government attending the UN International Conference on Financing for Development,

*Acknowledging* the effectiveness of the assistance provided to the resource-constrained countries since 1998 by the Swiss-financed Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC), the unique role that AITIC plays in offering individual country-specific support, the growing demand for such assistance, and the efforts made to meet this demand,

*Desiring*, on a basis of partnership amongst resource-constrained and donor countries, to provide AITIC with a broader funding base, an inclusive governance structure and an appropriate legal basis,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

*Establishment of AITIC*

The Agency for International Trade Information and Co-operation, (hereinafter referred to as ”AITIC”) is hereby established as an intergovernmental organisation.

Article 2

*Objectives of AITIC*

The objectives of AITIC are to assist resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, with a priority to least-developed countries and countries without permanent representation in Geneva, (hereinafter referred to as ”Participating Members”) to participate effectively in the World Trade Organization (WTO) and in the international trading system, by:

(a) genom att bistå deltagande medlemmar med att bättre förstå handelspolitiska frågor och det multilaterala handelssystemet,

(b) genom att bistå deltagande medlemmar i deras strävanden mot sina handelspolitiska mål samt i deras förberedelser inför WTOs förhandlingar och andra aktiviteter,

(c) genom att tilldela deltagande medlemmar information och analyser om WTOs förhandlingar, multilaterala handelspolitiska aktiviteter samt om handelsrelaterat tekniskt samarbete och förstärkning av handlingsförmåga, dock med beaktande av bestämmelserna i artikel 4.

### Artikel 3

#### *Uppgifter*

1. AITIC har till uppgift att

(a) iaktta den utveckling som pågår i det multilaterala handelssystemet samt i WTOs förhandlingar och andra aktiviteter, på basis av vilken den skall lämna relevanta uppgifter och råd till deltagande medlemmar,

(b) samla, analysera och tilldela deltagande medlemmar, på engelska, franska och spanska, den syntetiserade information om WTOs förhandlingar och andra aktiviteter som är relevanta för deltagande medlemmar,

(c) vid behov lämna landanpassad och ad hoc hjälp och rådgivning till de enskilda deltagande medlemmarna,

(d) erbjuda tjänster för de speciella behoven hos de deltagande medlemmar som saknar ständig representation i Genève,

(e) ordna inofficiella möten, utbildningstillfällen och workshops i vilka det skall koncentreras på förbättring av förhandlingsfärdigheter och -kunskaper, även med andra inrättningar och regionella organisationer,

(f) utföra andra uppgifter som representanträdet anvisar den.

2. De tjänster som AITIC erbjuder till deltagande medlemmar står till förfogande även för andra resurssvaga utvecklingsländer som inte är medlemmar i AITIC samt för länder med övergångsekonomi, inklusive små och sårbara ekonomier, och primärt för de minst utvecklade länderna och för de

(a) assisting Participating Members to better understand trade policy issues and the multilateral trading system;

(b) assisting Participating Members, in pursuit of their trade policy objectives, in preparing for negotiations and other activities of the WTO; and

(c) disseminating information and analysis for Participating Members on WTO negotiations, multilateral trade policy activities and trade-related technical co-operation and capacity building, taking into account the provisions of Article 4.

### Article 3

#### *Functions*

1. The functions of AITIC shall be to:

(a) observe developments in the multilateral trading system and in negotiations and other work of the WTO, as a basis for providing information and advice thereon to Participating Members;

(b) collect, analyse and disseminate to Members, in English, French and Spanish, synthesised information regarding negotiations and other work of the WTO pertinent to the concerns of Participating Members;

(c) render country-specific and ad hoc assistance and advice, on demand, to individual Participating Members;

(d) provide services to meet the particular needs of Participating Members with no representation in Geneva;

(e) organise informal meetings, training sessions and workshops focused on enhancing negotiating capacities and skills, including with other agencies and regional organisations;

(f) perform other functions assigned to it by the Council of Representatives.

2. The services provided by AITIC to Participating Members shall also be available to non-Member resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, with a priority to least-developed countries and countries

länder som saknar ständig representation i Genève, i enlighet med villkor som är bestämda av representantrådet.

without permanent representation in Geneva, on terms and conditions to be determined by the Council of Representatives.

#### Artikel 4

#### Article 4

##### *Relationer till andra organisationer*

##### *Relations with other Organisations*

1. AITIC skall vidta de behövliga åtgärderna för att åstadkomma effektivt samarbete med de övriga mellanstatliga organisationer som har uppgifter som ansluter sig till AITICs uppgifter, speciellt med Världshandelsorganisation, Förenta Nationernas handels- och utvecklingskonferens, Centern för internationella handeln och Advisory Centre on WTO Law, med avsikt att främja syftena med denna överenskommelse och att undvika dubbelarbete.

1. AITIC shall make appropriate arrangements for effective co-operation with other intergovernmental organisations that have responsibilities related to those of AITIC, especially the World Trade Organization, the United Nations Conference on Trade and Development, the International Trade Centre and the Advisory Centre on WTO Law, with a view to furthering the objectives of this Agreement and to avoid duplication of efforts.

2. AITIC skall även vidta de behövliga åtgärderna för att åstadkomma förhandlingar och samarbete med de medborgarrörelser och akademiska inrättningar som behandlar ärenden som har med AITICs verksamhet att göra.

2. AITIC shall also make appropriate arrangements for consultation and co-operation with non-governmental organisations and academic institutions concerned with matters related to those of AITIC.

#### Artikel 5

#### Article 5

##### *Medlemskap*

##### *Membership*

1. AITIC skall ha både deltagande och stödjande medlemmar.

1. AITIC shall have Participating and Sponsoring Members.

2. Att vara en deltagande medlem i AITIC skall vara öppet för alla resurssvaga utvecklingsländer och för länder med övergångsekonomi, inklusive små och sårbara ekonomier, och i första hand för de minst utvecklade länderna och de länder som saknar ständig representation i Genève.

2. Membership of AITIC as a Participating Member shall be open to all resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, least-developed countries and countries without permanent representation in Geneva.

3. Att vara en stödjande medlem i AITIC skall vara öppet för övriga länder och för tullområden som önskar främja deltagande medlemmars deltagande i det multilaterala handelssystemets verksamhet genom att finansiera handelssamarbete och projekt som förstärker handlingsförmåga samt AITICs verksamhet. I artikel 11 bestäms om formen för stödjande medlemmars finansiering.

3. Membership of AITIC as a Sponsoring Member shall be open to other countries and customs territories interested in promoting greater participation of Participating Members in the multilateral trading system through sponsoring trade co-operation and capacity building projects and contributing to AITIC's activities. The form of the contribution by Sponsoring Members is covered in Article 11.

## Artikel 6

*AITICs struktur*

AITIC skall agera med stöd av ett representantråd, en exekutivstyrelse samt ett sekretariat som leds av en exekutivdirektör.

## Artikel 7

*Representantrådet*

1. Representantrådet, härafter rådet, skall bestå av representanter för stödjande medlemmar och deltagande medlemmar. Rådet skall själv utse sin ordförande och andra funktionärer. Rådet skall sammanträda vid behov, minst en gång om året, för att

(a) regelbundet värdera AITICs resultat och vid behov ge råd inför dess kommande arbete på basis av exekutivdirektörens rapport,

(b) utse exekutivstyrelsen,

(c) godkänna reglerna,

(d) godkänna den årliga budgeten,

(e) godkänna beslut om uppfyllandet av AITICs finansieringsresurser,

(f) godkänna den årliga arbetsordningen,

(g) godkänna årsrapport angående AITICs verksamhet,

(h) utse en extern revisor,

(i) utföra varje annan uppgift som har tilldelats den i enlighet med de andra bestämmelserna i denna överenskommelse och som är relevant för främjande av AITICs syften.

2. Rådet skall själv godkänna sin arbetsordning.

## Artikel 8

*Exekutivstyrelsen*

1. Exekutivstyrelsen, härafter styrelsen, skall rapportera till rådet. Styrelsen skall bestå av tre representanter för stödjande medlemmar och tre representanter för deltagande medlemmar samt ex officio av exekutivdirektören. De personer som tjänstgör i styrelsen skall tjänstgöra i egenskap av pri-

## Article 6

*Structure of AITIC*

AITIC shall function through a Council of Representatives, an Executive Board, and a Secretariat headed by an Executive Director.

## Article 7

*Council of Representatives*

1. The Council of Representatives, hereinafter called the Council, shall consist of the representatives of the Sponsoring Members and Participating Members. The Council shall elect its Chairman and other officers. The Council shall meet as appropriate, at least once every year, to:

(a) evaluate the performance of AITIC on a regular basis and, as appropriate, provide guidance for its future work, in the light of a report by the Executive Director;

(b) elect the Executive Board;

(c) adopt regulations;

(d) adopt the annual budget;

(e) adopt decisions regarding replenishment of AITIC's financial resources;

(f) approve the annual work programme;

(g) approve the Annual Report on AITIC's activities;

(h) appoint an external auditor;

(i) perform any other function assigned to it under other provisions of this Agreement and relevant to furthering the objectives of AITIC.

2. The Council shall adopt its rules of procedure.

## Article 8

*Executive Board*

1. The Executive Board, hereinafter called the Board, reports to the Council. It shall consist of three representatives from the Sponsoring Members and three representatives from the Participating Members and, ex officio, the Executive Director. The persons serving on the Board shall serve in

vattpersoner och de skall föreslås till sin post på grund av sin yrkesmässiga kompetens som hänför sig till WTO eller till internationella handelsrelationer och till utvecklingsfrågor.

2. Styrelsen skall sammanträda vid behov, minst en gång om året, för att

(a) fatta de beslut som är nödvändiga för att säkerställa AITICs effektiva och effektfulla verksamhet i enlighet med denna överenskommelse,

(b) regelbundet granska AITICs finansieringssituation,

(c) regelbundet förbereda AITICs årliga budget och arbetsordning för rådets behandling,

(d) ge förslag avseende utfyllandet av AITICs resurser för rådet i enlighet med bestämmelserna i artikel 11,

(e) godkänna innehållet i och finansieringen av speciella projekt, dvs. projekt som skall finansieras av källor utanför budgeten,

(f) övervaka utfärdandet av årsrapporten om AITICs verksamhet,

(g) utse exekutivdirektören i samarbete med medlemmarna,

(h) för styrelsens behandling föreslå anvisningar om

(i) styrelseförfaranden,

(ii) uppgifterna för exekutivdirektören, AITICs personal och konsulter anlitade av AITIC samt om villkor för deras tjänsteförhållanden,

(iii) finansieringsregler och -förfaranden.

#### Artikel 9

##### *Exekutivdirektören och sekretariatet*

Exekutivdirektören skall

(a) leda AITICs dagliga verksamhet,

(b) anlita personal för AITICs sekretariat, leda den samt avsluta dess anställningsförhållanden i enlighet med de personalregler som godkänts av styrelsen,

(c) avtala med konsulterna och övervaka dessa,

(d) ge förslag för AITICs årliga arbetsordning och budget samt årsredovisning för

their personal capacity and shall be proposed on the basis of their professional qualifications in the field of WTO or international trade relations and development matters.

2. The Board shall meet as often as necessary, at least once a year, to:

(a) take the decisions necessary to ensure the efficient and effective operation of AITIC in accordance with this Agreement;

(b) review the financial situation of AITIC regularly;

(c) prepare the regular annual budget and the annual work programme of AITIC for consideration by the Council;

(d) make proposals to the Council regarding replenishment of AITIC's resources, in accordance with the provisions of Article 11;

(e) approve the substantive and financial components of special projects, i.e., projects financed from extra-budgetary sources;

(f) oversee the preparation of the Annual Report on AITIC's activities;

(g) appoint the Executive Director in consultation with the Members;

(h) propose for consideration by the Council regulations on:

(i) the procedures of the Board;

(ii) the duties and conditions of service of the Executive Director, the staff of AITIC and consultants contracted by AITIC;

(iii) financial regulations and procedures.

#### Article 9

##### *Executive Director and Secretariat*

The Executive Director shall:

(a) manage AITIC's day-to-day operations;

(b) recruit, direct, and terminate the employment of the staff of the AITIC Secretariat in accordance with the staff regulations adopted by the Council;

(c) contract and supervise consultants;

(d) submit proposals for the annual work programme, budget and report of AITIC for



styrelsens behandling och rådets godkännande

(e) biträda rådet och styrelsen i utförandet av deras uppgifter,

(f) förelägga för rådet och styrelsen en oavhängigt granskad utredning av de inkomster och utgifter som ansluter sig till förra finansperiodens budget,

(g) representera AITIC i externa relationer.

consideration by the Board and approval by the Council;

(e) assist the Board and the Council in the exercise of their responsibilities;

(f) submit to the Board and the Council an independently audited statement of receipts and expenditures related to the budget during the preceding fiscal period;

(g) represent AITIC externally.

#### Artikel 10

##### *Beslutsfattande*

1. Rådet skall fatta sina beslut enhälligt. Ett förslag som behandlats i rådets möte anses ha blivit enhälligt godkänt i fall ingen av AITICs medlemmar framför några formella invändningar mot det under mötets gång. Denna bestämmelse skall tillämpas mutatis mutandis även på styrelsens beslut.

2. I fall rådets ordförande konstaterar att beslutet inte kan fattas enhälligt, kan han eller hon överlämna ärendet för rådets omröstning. I så fall skall rådet fatta sitt beslut med två tredjedels majoritet vilken räknas utifrån de närvarande och röstande medlemmar. Varje medlem skall ha en röst. Den enkla majoriteten av AITICs medlemmar skall utgöra ett beslutfört antal medlemmar i det rådsmöte där ärendet lämnas för omröstning.

3. Vid beslutandet av ändringar i detta avtal, inklusive ändringar i tidtabellen för betalningar, skall förfarandena enligt artikel 15 styckena 1 och 2 i detta avtal tillämpas.

#### Artikel 11

##### *AITICs finansieringsstruktur*

1. AITICs reguljära årliga budget skall finansieras med de stödjande medlemmarnas betalningar och frivilliga betalningar. Den minsta betalningen för de stödjande medlemmar som ansluter sig till överenskommelsen skall i enlighet med villkoren i arti-

#### Article 10

##### *Decision-Making*

1. The Council shall take its decisions by consensus. A proposal considered for adoption at a meeting of the Council shall be deemed to have been adopted by consensus if no formal objections are raised against it during the meeting by any Member of AITIC. This provision shall apply mutatis mutandis also to decisions by the Board.

2. If the Chairperson of the Council determines that a decision cannot be arrived at by consensus he/she may decide to submit the matter to a vote by the Council. In such a case, the Council shall, with the exception noted in paragraph 3, take its decision by a majority of two-thirds of the Members present and voting. Each Member shall have one vote. A simple majority of the Members of AITIC shall constitute the quorum for any meeting of the Council during which a matter is submitted to a vote.

3. In the case of decisions on amendments of the present Agreement, including amendments to the schedule of contributions, the procedures set out in paragraphs 1 and 2 respectively of Article 15 of this Agreement shall apply.

#### Article 11

##### *Financial Structure of AITIC*

1. The regular annual budget of AITIC shall be funded by contributions from the Sponsoring Members and by voluntary contributions. The minimum contribution of Sponsoring Members acceding under the terms of Article 16 shall be Swiss Francs

kel 16 vara 2 000 000 schweiziska franc. Tidtabellen för de garanterade betalningar av stödjande medlemmar under den inledande betalningsperioden efter upprättandet av AITIC utgör bilaga I till denna överenskommelse

2. Det fjärde året efter upprättandet av AITIC och var femte år därefter skall rådet granska finansieringsbehov inför AITICs kommande femårsperiod med hänsyn till artikel 15 stycke 4 samt fastställa de tidtabeller enligt vilka stödjande medlemmar på motsvarande sätt skall betala sina betalningar.

3. De speciella projekt som hör till AITICs verksamhetsområde enligt artikel 2 och 3 i denna överenskommelse skall finansieras med frivilliga betalningar.

4. AITIC skall uppmuntra stödjande och deltagande medlemmar samt andra regeringar och mellanstatliga organisationer eller privata finansierare att erlagga frivilliga betalningar kontant eller in natura i enlighet med de bestämmelser som skall utvecklas i finansieringsreglerna.

#### Artikel 12

##### *Medlemmars rättigheter och skyldigheter*

1. Varje deltagande medlem skall vara berättigad till AITICs tjänster i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och de anvisningar som blivit godkända av rådet.

2. Varje stödjande medlem skall utan dröjsmål erlagga sina överenskomna betalningar i enlighet med tidtabellen för betalningar i bilaga I. Den inledande betalningen för varje stödjande medlem som minst skall motsvara beloppet för de överenskomna proportionella betalningar under tolv månader skall erläggas senast 90 dagar efter den dag då överenskommelsen blivit bindande för den. Varje stödjande medlem som ansluter sig till denna överenskommelse enligt artikel 17, skall erlagga sin betalning enligt bestämmelserna i sitt anslutningsdokument. Deltagande medlemmar kan avväga en frivillig betalning.

2,000,000. The schedule of contributions pledged by each Sponsoring Member for its initially agreed contribution period following the establishment of AITIC is set out in Annex I to this Agreement.

2. The Council shall, during the fourth year following the establishment of AITIC, and at intervals of five years thereafter, review AITIC's financial needs for the next five-year period taking into account Article 15 paragraph 4, and fix the schedules of contributions to be made by Sponsoring Members accordingly.

3. Special projects, which shall fall within the scope of AITIC's mandate as defined in Articles 2 and 3 of this Agreement, shall be funded by voluntary contributions.

4. AITIC will encourage voluntary contributions in cash or in kind from Sponsoring and Participating Members and from other governments, as well as from inter-governmental agencies or private sponsors, in accordance with the provisions to be developed in the financial regulations.

#### Article 12

##### *Rights and Obligations of Members*

1. Each Participating Member is entitled to the services of AITIC in accordance with the provisions of this Agreement and with the regulations that the Council may adopt.

2. Each Sponsoring Member shall promptly pay its agreed contributions in accordance with the schedule of contributions set out in Annex I. Each Sponsoring Member's initial contribution, equivalent to at least the amount of its agreed contributions due pro rata for a period of twelve months, shall be paid not later than the 90th day following the date on which it is bound by the Agreement. Each Sponsoring Member that accedes to this Agreement under Article 17 shall make initial contributions in accordance with the provisions of its instrument of accession. Participating Members may consider making a contribution on a voluntary basis.

3. Ingenting i denna överenskommelse skall medföra finansieringsskyldighet för någon av medlemmarna utöver de skyldigheter som föranleds av styckena 1 och 2 i denna artikeln.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to imply any financial liability for any Member beyond the liabilities arising from paragraphs 1 and 2 of this Article.

#### Artikel 13

#### Article 13

##### *AITICs rättsliga ställning*

##### *Legal Status of AITIC*

1. AITIC skall ha juridisk personlighet. Den skall i synnerhet ha behörighet att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga förfaranden.

1. AITIC shall have legal personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property and to institute legal proceedings.

2. AITIC skall vara belägen i Genève, Schweiz.

2. AITIC shall be located in Geneva, Switzerland.

3. AITIC skall ingå ett högkvartersavtal med Schweiz om AITICs ställning, privilegier och immuniteter. AITIC, dess exekutivdirektör och personal skall åtnjuta de privilegier och immuniteter som vanligtvis beviljas internationella organisationer i Schweiz.

3. AITIC shall conclude a Headquarters Agreement with the Swiss Confederation on the status, privileges and immunities of the AITIC. AITIC, its Executive Director, and its staff shall enjoy, in Switzerland, privileges and immunities usually granted to international organisations.

#### Artikel 14

#### Article 14

##### *Arbetspråk*

##### *Working Languages*

AITICs arbetspråk skall vara engelska, franska och spanska.

The working languages of AITIC shall be English, French and Spanish.

#### Artikel 15

#### Article 15

##### *Ändring, uppsägning och upphävande av överenskommelse*

##### *Amendment, Withdrawal and Termination*

1. Antingen en medlem eller styrelsen kan föreslå ändring av någon bestämmelse i denna överenskommelse. En sådant förslag skall presenteras till rådet och om detta skall meddelas till samtliga medlemmar. Ändringen skall träda i kraft den trettionde dagen efter den tidpunkt då depositarien erhållit instrumenten avseende godkännande av samtliga medlemmarna.

1. A proposal to amend a provision of this Agreement may be made either by a Member or by the Board. Such a proposal shall be submitted to the Council and shall be promptly notified to all Members. The Council may decide to submit the proposal to Members for acceptance. The amendment shall take effect on the 30th day following the date on which the Depositary has received the instruments of acceptance of all Members.

2. Om AITICs finansieringssituation så erfordrar, kan antingen en medlem eller sty-

2. If the financial situation of AITIC so requires, a proposal to amend the schedule

relsen för rådet presentera ett förslag till ändring av tidtabellen för betalningar. Ändringen skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då rådet godkänt det med ett enhälligt beslut.

3. En medlem får när som helst säga upp denna överenskommelse genom ett skriftligt meddelande till depositarien. Depositarien skall tillkännage detta meddelande till AITICs exekutivdirektör och medlemmar. Uppsägningen skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då depositarien mottagit meddelandet. Att en stödjande medlem säger upp denna överenskommelse skall inte påverka dess skyldighet att betala de överenskomna betalningarna under den ifrågasvarande femårsperioden.

4. Vid uppskattning av finansieringsbehov i enlighet med artikel 11 stycke 2 skall rådet dessutom på basis av hur man lyckats med att uppfylla de syften av denna överenskommelse som bestäms i artikel 2 bedöma huruvida AITICs tjänster fortfarande är nödvändiga. Rådet kan herefter besluta om att upphäva överenskommelsen. När överenskommelsen upphävs, skall AITICs tillgångar delas mellan dåvarande och tidigare stödjande medlemmar i förhållande till det totala beloppet av de erlagda betalningar som varje medlem erlagt för AITICs budget.

#### Artikel 16

##### *Förbindelse till att följa överenskommelse och dess ikraftträdande*

1. Denna överenskommelse skall stå öppen från den 9 december 2002 till den 31 december 2003 för undertecknande av alla medlemmar i WTO och stater som ansluter sig till WTO eller separata tullområden, vilka kan uttrycka sitt åtagande till att bli bundna av överenskommelsen genom

- (a) undertecknande eller
- (b) undertecknande följt av ratifikation eller godkännande.

Instrumenten avseende ratificering eller godkännande skall deponeras hos depositarien senast den 31 december 2005.

of contributions may be submitted to the Council either by a Member or by the Board. The amendment shall take effect on the 30th day following the date on which the Council adopted it by consensus decision.

3. Any Member may at any time withdraw from this Agreement by giving written notice to the Depositary. The Depositary shall inform the Executive Director of AITIC and the Members of AITIC of such a notice. The withdrawal shall become effective on the 30th day following the date on which the notice has been received by the Depositary. The obligation of a Sponsoring Member to make its agreed contributions for the current five-year period shall not be affected by the withdrawal of that Member from this Agreement.

4. The Council shall in the context of the review of the financial needs mentioned in Article 11, paragraph 2 also assess, in the light of progress in achieving the objectives of the Agreement set out in Article 2, whether the services of AITIC continue to be needed. The Council may subsequently decide to terminate the Agreement. Upon the termination, AITIC's assets shall be distributed among the present and former Sponsoring Members in proportion to the total of each Member's contribution to the budget of AITIC.

#### Article 16

##### *Consent to be Bound and Entry into Force*

1. This Agreement shall be open for signature from 9 December 2002 to 31 December 2003 by any Member of the WTO and any State or separate customs territory in process of acceding to the WTO, who may express consent to be bound by:

- (a) signature; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary no later than 31 December 2005.

2. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter tidpunkten då båda följande förutsättningar föreligger:

(a) tre deltagande medlemmar och tre stödande medlemmar har uttryckt sitt åtagande till att bli bundna av överenskommelsen genom ett undertecknande eller de har deponerat instrumenten avseende ratificering eller godkännande,

(b) det totala beloppet av de betalningar som de stater eller tullområden som uttryckt sitt åtagande till att bli bundna av överenskommelsen är skyldiga att erlagga för AITICs årliga budget i enlighet med artikel 11 stycke 1 i överenskommelsen och bilaga I, är två gånger högre än budgeten för det första året efter AITICs upprättande.

3. För varje sådan undertecknare av denna överenskommelse, som deponerar sitt instrument avseende ratificering eller godkännande efter den tidpunkt då överenskommelsen har trätt i kraft i enlighet med artikel 2 i denna artikel och före den tidpunkt som bestäms i stycke 1 i denna artikel, träder överenskommelsen i kraft den trettionde dagen efter den tidpunkten då instrumentet avseende ratificering eller godkännande deponerats.

4. De tidsfrister som bestämts i stycke 1 kan förlängas genom rådets enhälligt beslut.

#### Artikel 17

##### *Anslutning*

1. Efter det att denna överenskommelse trätt i kraft skall den stå öppen för anslutning av sådana medlemmar i WTO och stater som ansluter sig till WTO eller separata tullområden, som har inte undertecknat detta avtal under den tidsfrist som bestäms i artikel 16 stycke 1 eller deponerat sitt instrument avseende ratificering eller godkännande före den tidsfrist som bestäms i artikel 16 stycke 1.

2. Varje stat eller separat tullområde kan ansluta sig till denna överenskommelse på de villkor som den och AITIC godkänner sinsemellan.

2. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which both of the following conditions are met:

(a) Three Participating Members and three Sponsoring Members have expressed consent to be bound by signature or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval;

(b) The total of the contributions to AITIC's regular budget that the States or customs territories which have expressed their consent to be bound by this Agreement are obliged to make in accordance with paragraph 1 of Article 11 of this Agreement and Annex I to this Agreement exceeds twice the amount of the budget for the initial year following the establishment of AITIC.

3. For each signatory of this Agreement that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after the date on which the Agreement entered into force in accordance with paragraph 2 of this Article and before the date stipulated in paragraph 1 of this Article, the Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which the instrument of ratification, acceptance or approval has been deposited.

4. The dates set out in paragraph 1 may be extended by consensus decision of the Council.

#### Article 17

##### *Accession*

1. After its entry into force, this Agreement shall be open for accession by Members of the WTO and any States or separate customs territories in the process of acceding to the WTO which did not sign this Agreement during the period set out in paragraph 1 of Article 16, or which did not deposit their instruments of ratification, acceptance or approval before the date set out in paragraph 1 of Article 16.

2. Any other State or separate customs territory may accede to this Agreement on terms and conditions agreed between it and AITIC.

3. Instrumenten avseende anslutning skall deponeras hos depositarien. Anslutningen träder i kraft den trettionde dagen efter den tidpunkt då instrumentet avseende anslutning deponerats.

Artikel 18

*Reservationer*

Inga reservationer kan göras till bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 19

*Bilagor*

Bilaga I till denna överenskommelse skall utgöra en integrerad del av överenskommelsen.

Artikel 20

*Depositarie och registrering*

1. Regeringen i Schweiz skall vara depositarien för detta avtal.
2. Denna överenskommelse skall registreras i enlighet med bestämmelserna i artikel 102 i Förenta Nationernas grundstadga.

UPPRÄTTAD i Genève, den 9 december 2002, i ett enda original på engelska, franska och spanska, vilka alla texter äger lika giltighet.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary. Accession shall take effect on the 30th day following the date on which the instrument of accession was deposited.

Article 18

*Reservations*

No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement.

Article 19

*Annexes*

Annex I to this Agreement constitutes an integral part of this Agreement.

Article 20

*Depositary and Registration*

1. The Government of Switzerland shall be the Depositary of this Agreement.
2. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva, this 9th day of December two thousand and two, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

**Bilaga I****Tidtabellen för de garanterade betalningarna av stödjande medlemmar under den inledande betalningsperioden efter upprättandet av AITIC**

<b>Stödjande medlem</b>	<b>Betalningsåtagande</b>	<b>Beloppet i schweiziska franc</b>
Danmark	12.000.000 danska kronor	2.370.000
Finland	1.368.000 euro	2.011.000
Irland	1.400.000 euro	2.058.000
Nederländerna	2.085.000 euro	3.065.000
Sverige	13.000.000 svenska kronor	2.072.000
Schweiz	4.000.000 schweiziska franc	4.000.000
Förenta kungariket	1.000.000 pund	2.335.000
		17.911.000

*Obs:* Beloppen i schweiziska franc grundar sig på de noterade medelkurserna den 12 september 2002 och är enbart riktgivande.

**Annex I:****Schedule of contributions pledged by each Sponsoring Member  
for its initially agreed contribution period following the establishment of AITIC**

<b>Sponsoring Member</b>	<b>Pledged Contribution</b>	<b>Swiss Franc equivalent</b>
Denmark	Danish Kroner 12,000,000	2'370'000
Finland	Euros 1,368,000	2'011'000
Ireland	Euros 1,400,000	2'058'000
Netherlands	Euros 2,085,000	3'065'000
Sweden	Swedish Kroner 13,000,000	2'072'000
Switzerland	Swiss Francs 4,000,000	4'000'000
United Kingdom	Pounds sterling 1,000,000	2'335'000
		17'911'000

*Note:* Swiss franc equivalents are based on mid-point exchange rates on 12 September 2002, and are indicative only.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 24—25, 2 ark